

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Práce:</b>              | diplomová / bakalářská   |
| <b>Posudek:</b>            | vedoucího / oponenta   |
| <b>Práci hodnotil(a):</b>  | Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.   |
| <b>Práci předložil(a):</b> | Adéla Karfusová<br>Specializace v pedagogice: Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání |
| <b>Název práce:</b>        | Děkabristé a děkabristky   |

### 1. CÍL PRÁCE

Cíl bakalářské práce byl v ní reprezentován následujícím způsobem:

„Mým cílem bude za prvé stručně shrnout zásadní události, které předcházeli samotnému povstání na Senátním náměstí v roce 1825, popsat následky této historické události a poodhalit možné příčiny nevydařeného povstání. Za druhé poukázat na osudy žen děkabristů a nahlédnout na historickou etapu z jiné stránky, a to více z té citové. Budu se snažit odpovědět na několik zásadních otázek. Co bylo hlavním podnětem, kvůli kterému se ženy rozhodly pro takto zásadní životní změnu? Láska? Manželský slib? Obětování se pro svého muže a poskytnutí mu plné podpory v jeho činech? Sympatie s revolučními myšlenkami?“ (s. 5)

Stanovené cíle bakalářské práce autorka splnila. Cíle byly rozšířeny o novodobou reflexi odkazu děkabristů v uměleckých dílech, zejména v ruské (sovětské) a české (československé) kinematografii.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Autorka bakalářské práce předložila text zpracovaný standardním způsobem. Výklad látky postupuje od obecnějších informací, které přibližují historický kontext problematiky (*1.1 Období vlády Alexandra I. Pavloviče; 1.5 Povstání 14. prosince 1825*), k informacím týkajícím se konkrétních osudů manželek děkabristů, 11 žen, které požádaly cara o možnost odjet na Sibiř za svými manželi.

Třetí kapitola bakalářské práce již má vztah k současnosti, je pojmenována jako Praktická část a obsahuje informace o filmových zpracováních biografických prvků založených na historických pramenech. V této kapitole studentka představila několik kvalitních překladů filmových scén vztahujících se k tématu (jeden česko-ruský – s. 35-42, jeden rusko-český – s. 43-49) a stručně shrnula, s jakými potížemi se při své překladatelské tvorbě setkala. Mělo by se zdůraznit, že se jednalo jak o poslechové cvičení, tak i o vytvoření písemného záznamu a následné překládání (autorka bakalářské práce při tom částečně kombinovala prvky metodiky tlumočení, s prvky metodiky překladu).

Přínosem bakalářské práce je Příloha obsahující seznam jmen historických osobností, důležitých pro orientaci v událostech spojených s povstáním děkabristů.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Formální úprava je standardní. V bakalářské práci, až na malé výjimky, se nenalézají překlepy a chyby. Autorka práce si pro vyjádření svých myšlenek zvolila ich-formu, která je často charakteristická pro anglosaský vědecký

diskurs, čímž se nedosahuje odosobnění ve zpracování shromážděného materiálu. Seznam jmen historických osobností je přínosnou Přílohou k bakalářské práci, ale mohl by být zpracován v podobě Jmenného rejstříku.

#### **4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE**

Bakalářská práce má popularizační charakter (autorka několikrát zmiňuje čtenáře (s. 5, 51), což není tradiční ve vědecké práci) a také hraje roli stručného shrnutí nejdůležitějších informací o jedenácti odvážných ženách, které následovaly své manžely na Sibiř ve 20. letech 19. století. V práci se podotýká, že podstata tohoto činu děkabristek spočívala v odlišném vnímání institutu manželství (s. 32), sdílení revolučních myšlenek nehrálo při rozhodnutí jet za svými manželi na Sibiř podstatnou roli.

Autorka se musela „poprat“ s transliterací některých jmen. Převážně se jí tento nejjednodušší úkol povedl, ale některá příjmení cizího původu zůstala s netradiční transliterací do latinky (např. Cejdlar místo něm. Zeidler, Sutgof místo švédsk. Sutthoff, Štejngejl místo něm. Steingel, Rozen místo něm. von Rosen). Tato otázka je pak spojena s hlubším badáním zaměřeným na soudobé prameny v cizím jazyce, protože je podstatné vědět, zdali rodina již používala ruské příjmení (jako například Фонвизин, ačkoliv je příjmení cizího původu) či nikoliv.

V úvodních pasážích Praktické části by se před uvedením filmové tvorby mohla představit tvorba literární (krásná literatura), která se také věnovala tématu děkabristů a jejich manželek.

Do budoucna by se pro rozšíření zvoleného tématu hodily vizuální materiály (portréty děkabristů a jejich manželek), pojednání o současném odkazu jejich činnosti (např. v musejních expozicích na Sibiři či jinde), reprezentace veškeré krásné literatury k tématu.

#### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ**

1) Jaký ohlas v české společnosti měly v minulosti a mají v současnosti osudy děkabristek (existovalo či existuje nějaké povědomí o nich)?

2) Výraz „как жены декабристов“ získal v ruštině ustálený charakter, je fakticky součástí folkloru. V jakých případech se používá?

#### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:**

Výborně.

Datum: 19. května 2022

Jméno: